

世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

荷兰童话集

卜兰波和巨人

康同祥 译



海豚出版社
中国出版集团

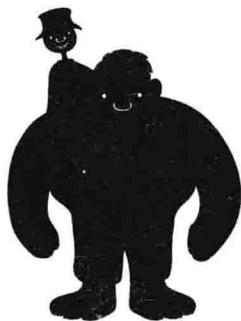
世界
经典
童话
集

*The
World
Classic
Fairy
Tales
Series*

荷兰童话集

卜兰波和巨人

康同河 译



中国
国际
出版
集团

海豚出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

荷兰童话集 / 康同衍编译. -- 北京 : 海豚出版社, 2013. 12
(世界经典童话集)

ISBN 978-7-5110-1805-2

I. ①荷… II. ①康… III. ①童话—作品集—荷兰
IV. ①I563.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第320670号

世界经典童话集 荷兰童话集 卜兰波和巨人

总发行人: 俞晓群

责任编辑: 李忠孝 张菱儿 王方志 李宏声

责任印制: 王瑞松

出版: 海豚出版社有限责任公司

网址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮编: 100037

电话: 010-68997480 (销售) 010-68998879 (总编室)

传真: 010-68998879

印刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

经销: 全国新华书店

开本: 889mm×1194mm 1/32

印张: 5.25

字数: 80千

印数: 6000

版次: 2014年4月第1版 2014年4月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-1805-2

定价: 12.80元

版权所有侵权必究

出版说明

《世界经典童话集》是在民国时期儿童读物基础上整理出来的一套童话集，主要以国别分类，整理了荷兰、法国、意大利、西班牙、丹麦、伊朗、土耳其、印度等八国童话，另有一本《都娜童话集》，为市面鲜见。

这些童话最初出版于 20 世纪二三十年代，是晚清以来中国译介外国儿童文学作品中具有代表性的童话作品。这些童话大部分都有译者序。序言中译者对童话产生国家的历史、文化、现状，以及童话的情形特点都作了简要的介绍，目的是使阅读童话的中国小朋友能够通过童话认识他国，也通过对他国的认识进一步理解童话。从这些序言中能看到当时译者对中国儿童的一颗谆谆之心。

这套童话作品在语言上普遍呈现出朴素、干净、口语化的民间风格，不事雕饰，亲切自然。无论是童话的选择，还是译述的把握，都很用心，是一套耐读的优秀作品，能给每一个纯真的心灵播下善与美的种子。

译者小序

我译这本书赠给可爱的小朋友们，做玩具以外的礼物。

亲爱的小朋友！当你们玩厌了玩具，或者做完了功课的时候，你们阅读这本书，或者请妈妈、姊姊、先生们看了书讲给你们听，你们可知道古时候荷兰人的生活、性情，和环境的一部分了，同时你们还会感觉到，人类的生活是进步的，人类是最聪明，又富于创造性的。

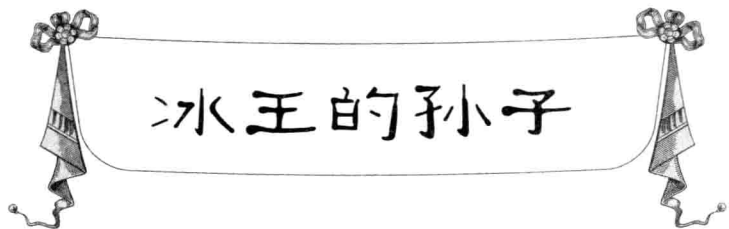
小朋友！你们是未来社会的创造者，我在这里替你们祝福哩。

译者于上海
一九三一，一二，三。

目录

冰王的孙子.....	1
猫和摇篮.....	6
卜兰波和巨人.....	12
黄金毛的猪.....	20
被捕的人鱼.....	24
腐烂了的金钱.....	29
荷兰和鸿鸟.....	38
卷毛尾巴的狮子.....	45
穿了二十条裙子的公主.....	52
小人和钟.....	58
生了三百六十六个婴儿的女人.....	64
木鞋寓言.....	71
鬼的旅行.....	80

爱吃干酪的少年.....	89
失去的一个小银铃.....	93
黄金的帽子.....	97
农 场.....	105
犁.....	113
约翰和伊丽莎白.....	118
贵族和小人.....	129
小麦的悲哀.....	132
小玻璃鞋.....	140
圣诞老人和黑奴彼德.....	146
变成石头的小鬼.....	150
亚麻布.....	154



最古的时候，欧罗巴的北边，完全是陆地和陆地相连接的，还没有横断陆地的大海。

我们的祖先都以为妖精就是菩萨，所以替妖精建筑了一座很大的庙宇，常常到庙里去祈祷。

有一个妖精，叫做乌拉拉。乌拉拉，就是冬天的冰王。他发明了橇车和滑冰的器具，给世间的儿童们，儿童们有了这些玩具非常快乐。

乌拉拉又是极喜欢打猎的。他披起厚毛的兽皮，拿着弓和箭，就攀山越岭地跑到森林里採取兽类。那些熊啊，狼啊，鹿啊，总是逃不了乌拉拉的箭头的。所以世界上的猎人们，当每一次出发去打猎之先，必向乌拉拉祈祷，请他保佑。

乌拉拉想讨一个老婆，于是他就在妖精世界里的女郎们中间去寻找。他所最属意的就是叫做诗卡





丁恩的一位女子，她是在女郎们中的一位最喜欢打猎的女子。她为着要身体能够活泼自由，便穿了短衣，把锐利的箭放在银制的箭囊里，拿着弓和标枪，像电一般地跑得很快，越丘涉谷去打猎。

乌拉拉和诗卡丁恩结婚后，生了六个女孩子，她们的名字叫做：冰河、寒气、雪、飞雪、雪岚、粉雪。

女儿们在人的世界里，每天任性地为所欲为。人们都给她们弄苦了，没有法子对付，就是太阳神乌奥丁对于这些顽皮的姊妹们也没有法子制止。一到冬天，他也不和乌拉拉夫妇及其女儿作对，便把统治世界的权力让给乌拉拉。所以乌拉拉在冬天能够泰然无畏地坐着世界之王的第一把交椅，很骄傲地统治了全世界。可是到了夏天，乌拉拉又带着妻子诗卡丁恩和六个女儿离开荷兰，到北极去逞威严了。

六个女儿渐渐地长大了，有一位美丽的少年常来拜访她们。这少年自然不必说，他的目的是想求婚的。不过，在六个女郎的中间，他看中了哪一位呢？却没有人知道。就是女郎们，对于少年的品性、性格也是不大清楚，只觉得每当同少年在一块儿的时候，不知道为什么身体好像渐渐地热起来，





快要融化似的。

冬天过后，又是春天来了。少年比以前来的次数更多，而且每次来时，坐得很久很久，总是舍不得走似的。

有一天，少年来谈了很久，女郎们的身体热得很厉害，好像就要融化了。

“奇怪！为什么呢？”

女郎们正怀疑的一刹那，身体完全变成水了。原来这位少年却是一位火神哩。

乌拉拉听见女儿们为了少年把身体都融化成水了，很是愤怒，马上叫火神来，对他说：

“这完全是你的罪过，六个女儿都融成水了。现在唯一的补救方法，就是你和水结婚吧。”

“好得很！那么，马上结婚吧。”火神从容地回答。

于是火神和水结婚了。水和火神结婚后，改了名字叫做雨。

结婚了不久，他们生了一个儿子。他们替儿子取一个名字叫做蒸汽。蒸汽也像他的父亲和母亲一样的强健有力，并且还要勇猛。无论怎样关着他，不许他出门去闹事，他一下子就跑到外面去了。蒸





汽最喜欢胡闹，进了厨房，就要使水壶的盖带着很好听的歌声一块儿冲走；把他关在锅里，放在火上，蒸汽也想逃走，在锅里乱搅；假使不管他，让他在火上面，他也会在锅里“咕噜咕噜”地敲破盖子冲出来。火神和雨都很担心的，想尽各种方法来监禁他，想把他锁起来，可是蒸汽无论怎样，总是唱着奇妙的歌儿逃走了。

蒸汽常常钻到地底下的深处，变成流水，流到地底下燃着的烈火中间。但是他又觉得太热，不能忍耐，只有拼命地膨胀着向上高升，然而这时候却被大地压迫着，任他怎样也逃走不了，于是蒸汽非常生气，用尽他生平的气力，乱冲乱搅，那可怕的地震就是这样的发生了。

蒸汽又常常从地下冲到火山之口，上上下下地闹着，好像乘滑梯似的，使火山气息郁结得苦闷不过，便把身体略略转动，想把蒸汽吐出来。这样的日久之后，火山便把熔化的岩石和蒸汽一块儿吐出来。人们叫它做“熔岩”。

蒸汽生性是这样爱闹的，谁也没有法子制服这顽皮的家伙，人们于是改转方针来对付他，想利用他的猛力做一点事。



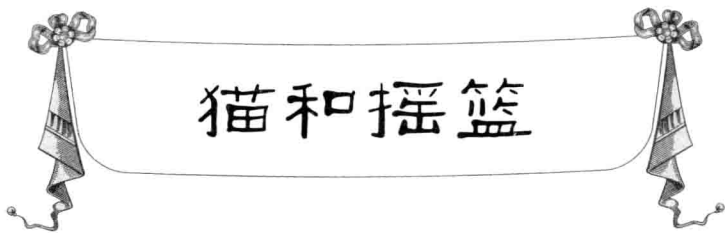


聪明的人们，就用一种很好的法子去利用，蒸汽也很高兴地去替人做许多妖精们都不会做的伟大的事业。像拖着山一样大的火车和开着山一样大的轮船的工作，无论如何，没有蒸汽的力就不能成功。后来，蒸汽因此成了世界上人们的很好的工人，很好的朋友了。





猫和摇篮



荷兰人的祖先是住在森林里的。他们只晓得采取果实充饥，把兽皮披在身上当作衣服，把山上的岩洞当作他们睡觉的地方。他们还没晓得畜养马、牛和猫等兽类，只有一种狗是他们欢喜养的。所以，那时候，人和狗比现在更亲切得多了。

他们除养狗以外，也养了蜜蜂，取它的蜜来做甜酒。那时候，没有砂糖这种东西，因此小孩子们只有吃蜜糖是最快乐的了。

经过很久的日子以后，牛从外国运到荷兰了，在荷兰国里本来是有许多满生着绿草的原野的，于是牛类就很自然地繁殖起来。人们渐渐地晓得榨取牛乳饮用，又晓得用牛乳做牛酪和干酪。此外，人们又砍伐森林的木材，利用牡牛搬运到各地。在荷兰满生着美丽花草的地方，人们就建筑家屋起来，





过着很幸福的生活了。

可是最讨厌而没有法子逃避的，就是常常发生洪水，溺毙牛群和淹没田禾的一件事了。当每一次遇到水灾的时候，人们都因为没有东西吃，很发愁地要想法子养大自己的儿女。

就在这里不知不觉成了一种风俗，就是当婴儿生下的时候，集合家族的人们商议——把孩子养大成人呢？还是把他弃掉呢？——在商议没有决定之前，假使有人给了一点一滴的乳叫婴儿吃的话，那么就不能不把婴儿养大了。假使谁也没有把牛乳或蜜糖给婴儿吃呢，那么，婴儿就非死不可，这简直就成了一种法律了。

后来，有许多教士从外国源源到荷兰来宣传基督教了，那时候的荷兰人，还都没有信仰基督教和别的宗教。

最先受教士的宣传而信仰基督教的福音的是一个叫做阿尔特福勒的男人。他的妻子不久也做了基督教的信徒。夫妻俩很热心地帮助教士建筑了一座教堂。

在这个时候，他的妻子生了一个婴儿。那婴儿是女的，被那住在相距不远的祖母晓得了，就很





生气地说：“真该死！得了这个没有意思的东西！生了男孩子，还情有可原呀！女孩子有什么意思呢？——在这个食物恐慌的时候，就是没有一个小孩子也还感觉着困难哩——无论如何，我不能使她生存下去，我要赶快去把她杀掉！”

来帮忙生产的产婆，是很晓得祖母的脾气的，她想：“生了男孩子还好，假使生个女孩子，那性子坏的祖母一定不肯放过的，等我想个法子去阻碍她一下吧。”

孩子还没有生下以前，产婆跑到祖母的家里，暗地里把她的松枝做的手杖藏起了。祖母是一个跛子，当她气愤愤地正要出外去杀孙女的时候，走到放手杖的地方去拿手杖，可是手杖不知道什么时候不见了，东寻西找也找不着。

女孩子生下之后，产婆就给一滴蜜糖在婴儿的舌头上，然后抱起来递给站在窗外的女朋友说：“啊！在那坏性子的祖母还没有来以前，请你好好地把这婴儿藏在你的家里吧。这婴儿已经尝过食物的，无论如何要给她养大的。”

那女朋友抱着婴儿回到自己的家里，她把牛角的尖端，开了一个小孔，使得炖热的牛乳能够从孔





里一点点地流到婴儿的嘴里。婴儿饮了牛乳，渐渐长大了。人们替婴儿起了一个名字，叫做小蜜糖。

这个时候，猫已经从外国运来了。养育小蜜糖的家里也养了一只猫。这只猫是很欢喜小蜜糖的，常常蹲在小蜜糖的旁边，目不转睛地看着婴儿的面孔。

有一天，忽然发了洪水。婴儿家里的男人都在森林里打猎，女人们也出外拾取果实去了。洪水吞没了原野，渐次涨满了屋里，可是也没有人来救小蜜糖。

这时，婴儿在摇篮里很自然地舒舒服服地熟睡着，猫也静穆地蹲在旁边，当它看见洪水流到屋里，一跳，就跳到摇篮上面。过了一刻，摇篮载着婴儿和猫，渐渐地浮在水面上，趁着猛烈的水势冲出去了。

猫在摇篮上很担心地向四周张望，忽地有一只木屐流到摇篮的旁边，并排在一起，木屐上有一只刚出卵的小鸡，啾啾地叫着。猫儿看见了便高兴地说：“啊！得了好伴侣了，咱们三个一块儿漂流吧。”

摇篮和木屐好像老朋友似的，无论流到什么地方都是牵连着一块儿流。这样一直流到日暮四围都





黑暗下来了。猫儿的眼睛在夜里是可以看见东西的，所以它频频向四周侦察。在不知不觉之间，它看见对面很远的地方，耸立着教堂的塔尖，摇篮和木屐却很巧地都向塔尖那边顺流过去。猫儿十二分地欢喜，很大声地不断地“咪咪咪咪”地叫，希望塔里有人会来援救它们。

猫儿频频发出尖锐的嗓子叫时，塔顶的窗门忽然现出一点灯光，猫儿看见更加欢喜，拼命地张大喉咙大声地叫，叫得喉咙都快要破裂了。果然塔里有一位少年听见了叫声，拿着蜡烛从门口走出，忽然烛火被猛风一吹，立刻熄了。但是那勇敢的少年，也不要烛光，就沿着猫儿的叫声慢慢儿在黑暗中摸索着，走到摇篮的旁边，踏到水里把摇篮和木屐拿了起来。

那勇敢的少年两手抱着摇篮和木屐回到塔里，很得意地告诉他的母亲说：

“妈妈！你看摇篮里还有一个婴儿在睡觉哩，木屐上又有一只小鸡哩，此外还有一只猫儿蹲在摇篮上面哪。”

“啊哟！这是女孩子呢。”

母亲一面说，一面窥视婴儿的面孔。这时候，